

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Școala Doctorală de Studii Filologice

ANUNȚ

La data de **03.09.2020**, ora 10.00, pe platforma Zoom, doamna **VASILIU C. IOANA CARMEN** căs. **PĂȘTINARU**, va susține, în ședință publică, teza de doctorat cu titlul ***PROFESSIONAL DESCRIPTIONS AND TRANSLATIONS OF ACADEMIC PROGRAMMES AND COURSES ON THE (ROMANIAN) UNIVERSITY WEBSITES***, în vederea obținerii titlului științific de doctor în domeniul Filologiei.

Linkul ședinței publice este următorul:
<https://us02web.zoom.us/j/83459947586> .

Comisia de doctorat are următoarea componență:

Președinte:

Prof. univ. dr. Lăcrămioara PETRESCU, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Conducător științific:

Prof. univ. dr. Rodica DIMITRIU, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Referenți:

Prof. univ. dr. Roxana PETCU, Universitatea din București

Conf. univ. dr. Adriano FERRARESI, Universitatea din Bologna

Prof. univ. dr. Elena CROITORU, Universitatea „Dunărea de Jos” Galați

Vă invităm să participați la ședința de susținere a tezei.
Teza poate fi consultată la Biblioteca Facultății de Litere.

**UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA”
DIN IAȘI
FACULTATEA DE LITERE
ȘCOALA DOCTORALĂ DE STUDII FILOLOGICE**

**PROFESSIONAL DESCRIPTIONS AND
TRANSLATIONS OF ACADEMIC
PROGRAMMES AND COURSES ON THE
(ROMANIAN) UNIVERSITY WEBSITES**

**(„ELABORAREA ȘI TRADUCEREA
PROFESIONISTĂ A PROGRAMELOR ȘI
CURSURILOR ACADEMICE DE PE
PAGINILE WEB ALE UNIVERSITĂȚILOR
ROMÂNEȘTI”)**

Rezumatul tezei de doctorat

**Conducător de doctorat,
Prof. univ. dr. Rodica Dimitriu**

**Doctorandă,
Vasiliu C. Ioana-Carmen (căs. Păștinaru)**

Iași, 2020

TABLE OF CONTENTS

0. Introduction	6
PART ONE: THE WRITING OF THE ACADEMIC PROGRAMME AND COURSE DESCRIPTIONS ON THE ROMANIAN UNIVERSITY WEBSITES	17
Chapter 1. Definitions, characteristics, classifications of texts	17
1.1. Text linguistics: the holistic perspective and the textual factors	17
<i>1.1.1. Cohesion</i>	18
<i>1.1.2. Coherence</i>	21
<i>1.1.3. Intentionality</i>	22
<i>1.1.4. Acceptability</i>	23
<i>1.1.5. Informativity</i>	25
<i>1.1.6. Situationality</i>	27
<i>1.1.7. Intertextuality</i>	27
1.2. Text linguistics: genres and text types	29
<i>1.2.1. Hatim and Mason's text typology based on contextual focus</i>	32
<i>1.2.2. Text typologies based on the communicative functions of language</i>	39
<i>1.2.2.1. Katharina Reiss' typology of focused texts</i>	39
<i>1.2.2.2. Christiane Nord's functional typology</i>	41
<i>1.2.3. Text typologies for online text corpora</i>	46
1.3. The electronic texts: a new type of texts?	47
Chapter 2. Distinct features of academic texts	51
2.1. Genres and types of academic texts	51
<i>2.1.1. A survey of educational academic texts</i>	53
2.2. Previous studies on genres and types of academic texts on UWs	56
2.3. Terminological issues	59
2.4. Types of academic texts on UWs, according to Reiss' typology	67
2.5. A corpus-based approach to the analysis of ACDs and APDs on Romanian UWs	75

2.5.1. <i>Textual analysis of ACDs on Romanian UWs</i>	75
2.5.2. <i>Textual analysis of APDs on Romanian UWs</i>	81

Chapter 3. Norms for writing and publishing ACDs and APDs on the Romanian UWs	92
3.1. The compositional structure of ACDs and APDs	92
3.2. The layout of ACDs and APDs on UWs	97
3.3. The academic writing of ACDs and APDs on UWs	102
3.4. CASE STUDY 1: Descriptions in Romanian of Translation and Terminology and American Studies programmes and courses offered by Alexandru Ioan Cuza University of Iași	108
3.4.1. <i>A proposed model for the description in Romanian of academic programmes to be published on UWs</i>	108
3.4.2. <i>A proposed model for the description in Romanian of academic courses to be published on UWs</i>	116

PART TWO: THE TRANSLATION INTO ENGLISH OF THE ACADEMIC PROGRAMME AND COURSE DESCRIPTIONS	124
---	-----

Chapter 4. Textual approaches to the translation of ACDs and APDs	124
4.1. The holistic perspective and the textual factors involved in translation	125
4.1.1. <i>Cohesion</i>	126
4.1.2. <i>Coherence</i>	130
4.1.3. <i>Intentionality</i>	132
4.1.4. <i>Acceptability</i>	133
4.1.5. <i>Informativity</i>	135
4.1.6. <i>Situationality</i>	137
4.1.7. <i>Intertextuality</i>	138
4.2. The generic perspective: the translation of ACDs and APDs as texts belonging to the ‘institutional academic language’	141
4.2.1. <i>Translation of ACDs and APDs according to various text typologies</i>	141
4.2.2. <i>The functional representation of APDs in comparable bilingual corpora</i>	145

4.2.3. <i>ACDs and APDs in English on European UWs – a tool for boosting the number of international students</i>	151
---	-----

Chapter 5. Functionalist approaches to the translation of academic programme and course descriptions	157
5.1. The main functionalist directions in translating academic texts	161
5.1.1. <i>Katharina Reiss' model of translation criticism</i>	161
5.1.2. <i>Holz-Mänttari's action theory in translation</i>	167
5.1.3. <i>Vermeer's Skopostheorie</i>	170
5.1.4. <i>Nord's translation types based on the translation process</i>	172
5.2. The Skopos in defining the translation strategies	174
5.3. CASE STUDY 2: Nord's model of the translation brief, source text analysis and translation problems applied to the academic brochure	177
5.3.1. <i>The translation brief</i>	178
5.3.2. <i>The source text analysis</i>	181
5.3.3. <i>The hierarchy of translation problems</i>	192
5.4. The relative status of ST and TT in translating texts belonging to the academic institutional language on UWs	193
5.5. Techniques and procedures in translating ACDs and APDs on UWs	201
5.5.1. <i>Vinay and Darbelnet's procedures of translation</i> .	201
5.5.2. <i>CASE STUDY 3: The translation of the 'Translation and Terminology' MA Programme Description</i>	205
5.6. Are the institutional academic texts culture-bound? .	218
5.6.1. <i>The main theories on culture-bound terms</i>	219
5.6.2. <i>CASE STUDY 4: Translation strategies used for culture-bound terms</i>	222
5.7. Final guidelines in translating ACDs and APDs for (Romanian) UWs	235
Conclusions	241
Further research directions	243
Bibliography	245
Webography	250
Corpus Webography	251

Appendixes	254
Appendix 1	
Nominal list of the twenty-seven Romanian universities which have taken part in the survey on the availability of the online ACDs and APDs on UWs	255
Appendix 2	
Types and genres of academic texts: English and Romanian surveys	256
Appendix 3	
The nominal list of European universities which have taken part in the survey on the number of international students and the availability of the online ACDs and APDs on UWs	259
Appendix 4	
Glossaries of academic terminology	260
Appendix 5	
Descriptions in Romanian of the academic courses of the <i>Translation and Terminology</i> master's degree (Year 1) offered by the Faculty of Letters, <i>Alexandru Ioan Cuza</i> University of Iași (valid for the 2018-2019 academic year) and their translation into English	262

Professional Descriptions and Translations of Academic Programmes and Courses on the (Romanian) University Websites

(„Elaborarea și traducerea profesionistă a programelor și cursurilor academice de pe paginile web ale universităților românești”)

Rezumatul tezei de doctorat

Teza de față prezintă, în premieră în spațiul românesc, o analiză detaliată cu caracter descriptiv, aplicativ, dar și prescriptiv a descrierilor de cursuri și programe de studii academice în limba română și a traducerilor acestora în limba engleză prezente pe paginile web ale universităților, propunând, totodată, o serie de recomandări atât pentru elaborarea, cât și pentru traducerea tipului de texte analizat.

În spațiul internațional, conținutul paginilor web ale universităților s-a bucurat până acum de o atenție moderată din partea cercetătorilor din domeniul lingvisticii și traductologiei. Mai mult decât atât, majoritatea studiilor s-au concentrat pe alte genuri și tipuri de texte prezente în paginilor web ale universităților (Nielsen & Askehave 2005, Biber 2006, Bernardini, Ferraresi & Gaspari 2010, Caiazzo 2011, Ferraresi & Bernardini 2013, Nasti & Venuti 2014, Morrish & Sauntson 2013, Dalan & Sharoff 2016, Ferraresi & Bernardini 2015), existând puține explorări ale descrierilor de cursuri și programe academice (Afros & Schyer 2009, Bernardini, Ferraresi & Gaspari 2009, Gesuato 2011, Coccozza 2015, Bernardini et al. 2016, Ferraresi 2017). Din acest motiv, ca o primă noutate, într-un cadru analitic, comparativ și contrastiv, teza investighează prezența, calitatea și conformitatea acestor texte pe paginile web ale universităților românești, atât în limba română, cât și în limba engleză.

Tema cercetării se justifică prin actualitatea și interesul său în contextul procesului de internaționalizare în care sunt implicate universitățile românești în momentul de față. Demersul științific a pornit de la analiza atentă a paginilor web aparținând a douăzeci și șapte de universități din România aflate pe poziții diferite în ierarhia Webometrics (Anexa 1), care a arătat că elaborarea în limba română

și traducerea în limba engleză a descrierilor de cursuri și programe de studii și postarea acestora pe internet pentru un acces facil nu au constituit o prioritate pentru mediul academic românesc. Cercetarea noastră reprezintă, așadar, un pas important în recunoașterea deficitului cu care se confruntă universitățile românești în sfera publicării acestor texte pe paginile lor de internet și are ca principal scop îmbunătățirea situației actuale prin aducerea în atenția publică a valorii funcționale a acestor texte ce aparțin ‘limbajului instituțional academic’ (Ferraresi & Bernardini 2013), atât în forma lor originală, cât și ca traduceri în limba engleză. În încercarea de a sublinia importanța acestor texte pentru mediul academic românesc și internațional, începem prin a reliefa principalele beneficii generate de prezența lor pe paginile web ale universităților românești, dar și efectele negative care decurg din absența acestor texte. Între argumentele incluse în teză amintim: (1) Prezentarea, în limba română, a programelor academice și a descrierilor de cursuri pe paginile web ale universităților românești ar veni în sprijinul candidaților/viitorilor studenți pentru o orientare educațională și profesională adecvată nevoilor și competențelor lor, încă din anii de liceu. Mai mult decât atât, descrierea programelor academice și actualizarea lor constantă ar aduce un plus de valoare instituțiilor de învățământ superior românești și ar confirma principiul centrării educației pe student, principal deziderat al procesului Bologna. (2) Accesul la prezentarea programelor academice ar spori angajabilitatea transnațională a absolvenților din România. Un portofoliu bogat în activități și rezultate pe durata studiilor este considerat un avantaj important în viitoarea carieră profesională din perspectiva angajatorilor. (3) Din punct de vedere al mobilității transnaționale, accesul la acest tip de informații garantează, înainte de toate, deschiderea tinerilor/studentilor către o cultură a mobilității, atât pentru studii complete, cât și pentru mobilități de schimb de un semestru sau două (Bernardini et al. 2016). Mai multe studii despre politicile de învățământ superior arată că pentru un proces de internaționalizare reușit existența modulelor/ cursurilor și/sau a programelor de studii în engleză pe paginile web ale universităților este esențială (cf. Altbach & Knight 2007). (4) În ceea ce privește calitatea traducerilor, putem afirma că eșecul în a comunica corect și eficient conținutul programelor de studii unui public ținută internațional duce inevitabil la marginalizarea universităților și a

sistemului de învățământ superior național, indiferent de calitatea lor intrinsecă (Bernardini et al. 2016). Astfel, aceste texte se remarcă nu doar prin informația pe care o redau, ci și prin simbolismul reprezentational pe care îl poartă față de educația românească – în țară și în străinătate.

În contextul celor arătate anterior, principalele **obiective** în plan *teoretic* ale acestei teze vizează: 1) trecerea în revistă a principalelor achiziții din pragmatică și traductologie legate de tema abordată, care să permită elaborarea unui model de redactare și traducere a programelor de studii și a descrierilor de cursuri prezente în paginile web ale universităților românești; 2) încadrarea descrierilor de cursuri și programe de studii într-o tipologie textuală și generică distinctă; 3) identificarea normelor de elaborare și redactare a descrierilor de cursuri și programe academice în limba română; 4) identificarea strategiilor de traducere utilizate de traducătorii profesioniști și legăturile dintre acestea și tipul de texte analizat. Principalele **obiective** în plan *aplicativ* sunt: 1) propunerea unui model funcțional pentru descrierile de cursuri și programe de studii în limba română, care să poată fi folosit pe paginile web ale universităților, în conformitate cu literatura de specialitate; 2) formularea unor recomandări referitoare la comunicarea clară și eficientă a conținuturilor programelor academice în limba română, cât și la traducerea acestora în limba engleză pentru a fi publicate pe paginile web ale universităților românești; 3) traducerea, din limba română în limba engleză, a descrierilor cursurilor programului de master „Traducere și Terminologie” oferit de Facultatea de Litere din cadrul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, care să devină un model pentru elaborarea și traducerea de programe ale disciplinelor umaniste și pentru celelalte universități din țară.

Cercetarea de față combină *metodele cantitative* (compilarea de corpusuri, strângerea de date referitoare la această temă, întocmirea unor statistici) cu *metodele calitative* ale cercetării care se concretizează într-un număr foarte mare de analize (lingvistice, textuale, critice, comparative, contrastive) ale textelor investigate.

În acest sens, corpusul constă din mai multe tipuri de texte academice identificate pe paginile web ale universităților: pe lângă descrieri de cursuri și programe de studii academice, au fost incluse în analiză și broșuri de prezentare a universității, ghiduri ale studentului, cataloage de cursuri, diferite rubrici ale paginilor de

internet ale universităților („De ce să alegi universitatea noastră”, „Despre noi”, „Admitere”, „Mesajul rectorului”, „Absolvenți”, „Pagina de pornire”, „Studii”, „Internațional”, „Informații practice” etc.). Mai exact, studiul de față include peste 70 capturi de ecran și 150 fragmente extrase din paginile web ale 64 universități din 13 țări. Toate aceste texte, care ilustrează cadrul teoretic al cercetării, au permis efectuarea următoarelor analize: (1) o analiză lingvistică a descrierilor de cursuri și programe academice prezente în paginile web ale universităților românești pentru a ilustra *prezența celor șapte factori ai textualității* și diferite tipologii textuale (texte/corpus monolingv) (Capitolul 1); (2) o analiză textuală cu scopul de a scoate la iveală măsura în care *limbajul folosit* în descrierile de cursuri în limba română pe paginile web ale universităților relevă *perspectivele universităților asupra educației* (texte/corpus monolingv) (Capitolul 2); (3) o analiză textuală a descrierilor de programe academice pe paginile web ale universităților românești pentru a prezenta cele mai importante *trăsături lingvistice* ale acestor texte (texte/corpus monolingv) (Capitolul 2); (4) o analiză critică a descrierilor de cursuri și programe academice prezente în paginile web ale universităților românești cu scopul formulării *normelor* pentru elaborarea academică și comunicarea clară a acestor texte în mediul online (texte/corpus monolingv) (Capitolul 3); (5) o analiză statistică a descrierilor de programe academice publicate pe paginile web ale universităților românești și ale universităților în care engleza este limbă nativă pentru a ilustra *reprezentarea funcțională și scopul comunicativ* ale acestor texte (corpus bilingv comparabil) (Capitolul 4); (6) o analiză contrastivă a textelor academice prezente pe paginile web ale universităților și traducerile acestora pentru a evidenția *statutul relativ și relația de dependență dintre textul sursă și textul țintă* (corpus paralel) (Capitolul 5); (7) o analiză textuală a metodelor și procedeele de traducere folosite în traducerea descrierilor de programe academice pentru mediul online, din limba română în limba engleză, pentru a ilustra *teoriile funcționaliste în traducerea acestor texte* (Capitolul 5); (8) o analiză critică a *traducerii termenilor culturali* prezenți în textele academice pe paginile web ale universităților europene (corpus paralel) (Capitolul 5). Astfel, considerăm că o contribuție importantă adusă de teza noastră la cercetarea în domeniu, în completarea metodei tradiționale de analiză textuală critică, este reprezentată de utilizarea unui instrument

electronic conceput special pentru analiza automată de corpus (*Sketch Engine*) pentru culegerea, procesarea și analiza corpusului de texte electronice monolingve și bilingve (*corpus-based analysis*), care confirmă, în cazul nostru, rezultatele analizelor lingvistice și textuale tradiționale.

Teza de doctorat este **structurată în două părți** care tratează, pe de o parte, elaborarea descrierilor de cursuri și programe academice în limba română pe paginile web ale universităților românești (Capitolele 1, 2 și 3), pe de alta traducerea acestora din limba română în limba engleză (Capitolele 4 și 5); la rândul lor, anexele lucrării oferă un plus de transparență și rigoare secțiunii aplicative a cercetării.

Capitolul 1 examinează definițiile și trăsăturile textului, oprindu-se, cu precădere, asupra cadrului teoretic al lingvisticii textuale, în etapa sa comunicativ-pragmatică, prin analiza celor șapte standarde ale textualității (Beaugrande & Dressler 1981). Analiza textuală detaliată efectuată în primul subcapitol al Capitolului 1 evidențiază cum anume cei șapte factori ai textualității (*coeziunea, coerența, intenționalitatea, acceptabilitatea, informativitatea, situaționalitatea și intertextualitatea*) configurează descrierile de cursuri și programe academice în limba română și reușesc să-și îndeplinească funcția comunicativă. Rezultatele analizelor arată că descrierile cursurilor își pot îndeplini funcția comunicativă cu condiția ca toți factorii ce definesc textualitatea să fie întruniți. În subcapitolul următor, sunt trecute în revistă cele mai importante tipologii textuale propuse de traductologi, cu scopul de a încadra într-o tipologie textuală și generică distinctă descrierile cursurilor și programelor de pe paginile web ale universităților. Astfel, sunt analizate: 1) tipologia textuală sugerată de Hatim și Mason conform căreia textele pot fi *argumentative, expositive (narative și descriptive)* și *instrumentale (cu opțiune și fără opțiune)*, acestea fiind clasificate în funcție de “intențiile lor comunicative, servind unui scop general retoric” (1990: 140); 2) tipologia textuală a lui Reiss (1976, 2000) care preia clasificarea funcțiilor limbii a lui Bühler (1934, 1965) și care clasifică textele în: texte cu *funcție informativă*, texte cu *funcție operativă/persuasivă*, texte cu *funcție emotivă* și texte *audio-mediale*; 3) tipologia textuală a lui Nord bazată pe funcțiile textelor elaborate de Bühler și Reiss (informativă, expresivă și operativă) și adăugă funcția fatică din clasificarea lui Jakobson (1959), rezultând texte cu

funcție *referențială, expresivă, apelativă și fatică*; 4) tipologii textuale pentru corpusuri de texte online care clasifică textele după criterii externe (cadru social, participanți etc.) și interne (modul de transmitere, scopul textelor) (EAGLES 1996), sau în funcție de domeniu (Sharoff 2006). Rezultatele cercetării arată că deși descrierile cursurilor și programelor academice în limba română sunt, cu preponderență, *expozitiv-descriptive/ informative/ referențiale*, conform tipologiilor textuale analizate, ele se întâlnesc rareori în formă pură și au adesea trăsături ale textelor *argumentative, instrumentale, operative/ apelative*. Așadar, în primul capitol contribuția noastră personală se materializează prin ilustrarea tuturor conceptelor teoretice abordate cu texte extrase din descrierile cursurilor și programelor disponibile pe paginile web ale universităților din România, arătând, prin exemplele oferite, măsura în care și-au îndeplinit funcția comunicativă, astfel încât cei care le elaborează să acorde importanța cuvenită unor factori precum profilul *receptorului* sau scopul elaborării unui *text*. Cel de-al treilea subcapitol analizează trăsăturile particulare ale textului electronic ca un tip de text relativ nou, în încercarea de a afla dacă descrierile cursurilor și programelor de studii din mediul online se încadrează în sau dincolo de modelele generice funcționale analizate anterior. Din cercetarea efectuată rezultă că aceste texte sunt caracterizate de *fluiditate, multimodalitate, interactivitate, intertextualitate* (Barton & Lee 2013), *hibriditate generică* (Gambier 2013), *imaterialitate, acoperire globală* (Nielsen & Askehave 2005), *hipertextualitate* (Nelson 1965, Engelbart 1991) *statică* sau *dinamică* (Byers 1987).

Capitolul 2 al tezei aduce în prim plan trăsăturile distincte ale textelor academice, evidențiind complexitatea și diversitatea acestui tip de texte. Într-un sens larg, și pentru mulți, *textele academice* echivalează cu *textele academice 'educaționale'* (articole științifice, teze de doctorat, reviste de specialitate etc.). De aceea, este important să clarificăm că, în scopul cercetării de față, textele academice nu se limitează doar la lucrările științifice scrise de comunitatea academică, ci includ toate genurile și tipurile de texte publicate pe paginile web ale universităților. Și, chiar dacă tipologiile educaționale cuprind tipurile fundamentale de texte care operează în domeniul învățământului superior, nu putem ignora limitele unei astfel de abordări. Acest lucru se datorează, probabil, în opinia lui Ferraresi și Bernardini (2013: 54), funcției lor subversive de «întreținere». În

acest context, Capitolul 2 prezintă diferite abordări ale diverselor tipuri de texte academice. În consecință, primul subcapitol trece în revistă *genurile și tipurile de texte academice* investigate de cercetătorii lingviști și traductologi până în prezent și propune un *studiu* pe tema textelor academice ‘educaționale’, pe baza unui chestionar format din zece întrebări inspirate din cursul online ‘English for Academic Studies’ oferit de Epigeum (2015) (Anexa 2). Obiectivul general al studiului este să măsoare gradul de înțelegere și familiarizare a studenților cu privire la o serie de tipuri/genuri de texte academice, dintr-o perspectivă lingvistică. Rezultatele studiului la care au participat 790 studenți indică o situație alarmantă a înțelegerii noțiunilor prezentate și, indirect, nevoia urgentă de formare a specialiștilor în domeniul elaborării textelor pentru paginile web ale universităților (creatori de conținut/ redactori/ editori/ corectori etc.). Următorul subcapitol constituie o sinteză a literaturii de specialitate cu privire la *genurile și tipurile de texte academice pe paginile web ale universităților* (Dalan & Sharoff 2016, Gesuato 2011, Afros & Schyer 2009, Caiazzo 2011, Nielsen & Askehave 2005, Morrish & Sauntson 2013, Ferraresi 2017, Cocozza 2015, Ferraresi & Bernardini 2015, Bernardini, Ferraresi & Gaspari 2010, Ferraresi & Bernardini 2013, Nasti & Venuti 2014, Bernardini, Ferraresi & Gaspari 2009). Cel de-al treilea subcapitol include o *dezbateră terminologică* al cărei scop este să clarifice folosirea, deseori improprie și confuză, a unor termeni din paginile web ale universităților. Plecând de la tipologia textelor și genurilor a lui Reiss (1976, 2000), cel de-al patrulea subcapitol identifică *varietățile* textelor academice existente pe paginile web ale universităților. Varietățile textuale identificate sunt ilustrate cu exemple extrase atât din pagina de internet a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, cât și din paginile web ale unor universități din Marea Britanie și Statele Unite. Adoptând această perspectivă comparativă, dorim să evidențiem abordarea, ‘globală’ practică de universități în cazul textelor academice online. Ultimul subcapitol oferă o analiză detaliată a celor două corpusuri de texte electronice: (1) Primul corpus, format din 99 *descrieri de cursuri* de pe paginile web ale două universități românești, este utilizat spre a examina corelația dintre limbajul folosit în textele academice și perspectivele asupra educației ale universităților respective; și (2) Cel de-al doilea corpus include 213 *descrieri de programe de studii* de pe

paginile web ale universităților românești, iar analizele probează teoriile textualității și clasificările textelor investigate anterior.

Cea mai semnificative contribuții personale din cel de-al doilea capitol constau atât din identificarea și exemplificarea *varietăților* textuale și generice academice existente pe paginile web ale universităților (cf. 2.4), cât mai ales din *metoda de analiză a corpusurilor de texte electronice* abordată (cf. 2.5). Cea dintâi analiză se bazează pe frecvența termenilor și cologațiile acestora și dezvăluie, prin aceste instrumente semantice, orientarea preponderent teoretică sau aplicativă a universităților asupra programelor educaționale oferite. Cea de-a doua analiză efectuată cu ajutorul programului informatic *Sketch Engine*, care folosește liste de termeni (părți de vorbire), liste de n-gramme, cologații și concordanțe, confirmă concluziile analizelor textuale ‘tradiționale’ din secțiunile anterioare conform cărora descrierile programelor de studii de pe paginile web ale universităților sunt „controlate” de standardele textualității și reprezintă un hibrid textual, fiind atât expresiv-descriptive, cât și argumentative, atât informative/ referențiale, cât și operative/apelative.

Capitolul 3 este dedicat normelor de redactare a descrierilor de cursuri și programe academice și de comunicare adecvată prin publicarea lor pe paginile web ale universităților. Normele vizează, în primul rând, aspecte privind *structura compozițională* a textelor academice analizate (ECTS User’s Guide 2015, Lockhoff et al. 2010) (primul subcapitol); este vorba, apoi, de *aspectul și forma* lor de prezentare (Friedman 2008, Sherwin & Loranger 2012, Geron 2018) (al doilea subcapitol) și de *normele de redactare academică* a textelor online (titluri, reguli de punctuație, prescurtări, redactarea notelor de subsol etc.) (al treilea subcapitol). Cea mai importantă contribuție personală în cel de-al treilea capitol constă din elaborarea unui *model pentru descrierile programelor academice* (cf. 3.4.1) și a unui *model pentru descrierile cursurilor* (cf. 3.4.2), ambele în limba română, alegând ca studiu de caz descrierile programelor de „Traducere și Terminologie” și de „Studii Americane” și cursurile aferente acestora, oferite de Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași. Modelele au fost elaborate cu ajutorul analizei comparative care ne-a permis compararea cu aceleași programe oferite de alte universități europene, cu respectarea structurii compoziționale a celor două tipuri

de texte (cf. 3.1) și a normelor de redactare academică a textelor (cf. 3.3).

Prima parte a tezei se încheie cu o serie de *recomandări* privind elaborarea descrierilor de cursuri și programe academice (în limba română) pentru paginile web ale universităților (românești) ce decurg atât din cadrul teoretic al cercetării, cât și din cel aplicativ. Aceste recomandări urmăresc un dublu scop: unul *direct* în sprijinul universităților și vizitatorilor paginilor lor de internet și unul *indirect*, la fel de important (în special pentru partea a doua a cercetării de față), în sprijinul traducătorilor care se vor ocupa de traducerea acestor texte din limba română în limba engleză ca *lingua franca* pentru comunicarea cu mediile academice internaționale.

Abordările *textuale* și *funcționaliste* ale traducerii descrierilor programelor și cursurilor academice de pe paginile web ale universităților se vor constitui în capitole separate, care vor forma partea a doua a tezei. **Capitolul 4** tratează abordările textuale ale traducerii descrierilor de cursuri și programe academice atât din perspectivă *holistică* (primul subcapitol), cât și din perspectivă *generică* (al doilea subcapitol). Perspectiva holistică examinează măsura în care cei șapte factori ai textualității se regăsesc, de această dată, în traducerea textelor alese (Neubert & Shreve 1992, Neubert 1996); conform analizelor noastre, traducerile descrierilor programelor de studii și cursurilor își îndeplinesc funcția comunicativă atunci când toți factorii textualității sunt avuți în vedere. Un al doilea subcapitol aduce în discuție ‘textele paralele’ (Neubert 1996), care pot oferi soluții optime unor probleme de traducere întrucât astfel de texte, elaborate de vorbitori nativi profesioniști, răspund așteptărilor textuale, lingvistice și culturale ale publicului țintă. Perspectiva generică este materializată prin: analiza *traducerilor* descrierilor de cursuri și de programe academice *conform diferitelor tipologii textuale*, cu exemplificarea metodelor de traducere folosite pe paginile web ale universităților românești (cf. 4.2.1); analiza *reprezentării funcționale* a descrierilor de cursuri și de programe academice (ca gen distinct) într-un corpus bilingv de texte comparabile (cf. 4.2.2); analiza *statistică* a numărului de studenți internaționali care solicită studii complete sau participă la schimburile internaționale de studenți, analize ce măsoară impactul descrierilor de cursuri și de programe academice în limba engleză pe paginile web ale 24 universități europene (Anexa 3) (cf. 4.2.3). Cea mai însemnată

contribuție personală în cel de-al patrulea capitol constă în utilizarea *metodei de analiză a corpusului bilingv de texte electronice comparabile (corpus-based analysis)* cu ajutorul programului informatic *Sketch Engine*, în care corpusul format din 213 *descrieri de programe de studii* de pe paginile web ale universităților *românești* (cf. 2.2.2) a fost comparat cu corpusul alcătuit din 100 *descrieri de programe de studii* de pe paginile web ale universităților *britanice*. Întrucât mărimea celor două corpusuri diferă (corpusul de texte englezești este de două ori mai mare decât corpusul de texte românești în ciuda numărului mai mic de programe incluse în corpus), statisticile au fost realizate dintr-o perspectivă procentuală pentru a evita, cât de mult posibil, distorsiunea rezultatelor analizei. Acestea indică faptul că deși în cele două corpusuri, există o *diversitate comparabilă a itemilor lexicali* (83,32% în corpusul românesc și 86,69% în corpusul britanic), *propozițiile textelor românești* sunt mai *ample* și, totodată, mai *argumentative*, dar cu o abordare *impersonală*, în raport cu cele *englezești* mai *concise*, strict *informative*, dar cu o abordare *personală* (în medie, în limba română, o propoziție este alcătuită din 26 cuvinte, iar un paragraf conține 38 cuvinte, pe când în limba engleză o propoziție este alcătuită din 17 cuvinte, iar un paragraf din 24 cuvinte). Aceste rezultate sunt susținute și de raporturile dintre părțile de vorbire analizate. Astfel, textele românești folosesc de două ori mai multe substantive și de două ori mai puține verbe decât cele englezești; în mod firesc, adjectivele și adverbele, care au un rol decisiv în limbajul publicitar, se înscriu în parametri similari pentru textele în ambele limbi.

Abordările funcționale ale traducerii descrierilor de cursuri și programe de studii academice sunt abordate în **Capitolul 5**, cu un pronunțat caracter aplicativ. Primul subcapitol trece în revistă cadrul teoretic cu principalele contribuții ale teoriilor funcționaliste în domeniul traductologiei, ilustrate cu fragmente ale textelor academice de pe paginile web ale universităților. Astfel, analiza include: 1) modelul lui Reiss de evaluare și critică a traducerilor (1971, 2000) care leagă tipurile de texte propuse (informative, expresive, operative și audio-mediale) cu anumite metode generale de traducere și, totodată, subliniază importanța factorilor extra-lingvistici (contextul, timpul, locul publicării, cititorii țintă, etc); 2) teoria acțiunii sociale a lui Holz-Männnttāti (1984) cu mențiunea rolurilor participanților la actul de traducere în cazul textelor alese; 3) teoria skoposului lui

Vermeer (1986, 2000) care definește metodele de traducere a textelor în funcție de scopul lor; 4) tipologia traducerilor lui Nord elaborată dintr-o perspectivă strict funcțională (1991, 1997), care distinge între traducerea documentară și cea instrumentală. Subcapitolul următor ilustrează aceste premise teoretice prin cazuri concrete de traducere în care *skopos*-ul se dovedește a fi factorul determinant în adoptarea strategiilor de traducere de către traducători. În mod deosebit, în cel de-al treilea subcapitol modelul propus de Nord (1997, 2018) se materializează într-un *studiu de caz* cu privire la *traducerea broșurii academice*. Rezultatele studiului de caz arată că textul sursă (broșura de prezentare a universității în limba română) și textul țintă (traducerea funcțională a acesteia) diferă cu privire la ierarhia funcțiilor comunicative (textul sursă fiind cu preponderență un text informativ, pe când textul țintă unul operativ/apelativ), conținut, formă, stil și registru întrucât contextul comunicativ, scopul textului țintă și publicul țintă sunt diferite. Cel de-al patrulea subcapitol dedicat statutului relativ și relațiilor de dependență între textul sursă și textul țintă (Sager 1998) prezintă cinci tipuri de traducere, ilustrate cu exemple, care ar putea sprijini traducătorii în luarea deciziilor cu privire la ‘gradul de deviere’, ‘gradul de interpretare personală’ și ‘gradul de libertate a expresiei’ față de textul sursă în traducerea descrierilor și programelor de studii de pe paginile de internet ale universităților. Cel de-al cincilea subcapitol este o analiză amplă și detaliată a procedeelelor folosite în traducerea descrierilor de cursuri și programe academice, care se bazează pe taxonomiile lui Vinay și Darbelnet (1958). Analiza traducerii, din română în engleză, a descrierii masteratului „Traducere și Terminologie” constituie studiul de caz al acestei părți. Metoda reprezentării grafice, întrebuințată în mai multe studii și etape ale cercetării, arată că, în acest exercițiu de traducere (inevitabil subiectiv, întrucât atât traducerea, cât și evaluarea traducerii au fost efectuate de către autoarea acestei teze), *calcul* este cel mai des folosit procedeu de traducere (40%), urmat de *modulare* (17%), *transpoziție* (12%), *omisiune* și *explicitare* în procente similare (9%), *echivalență* (7%), *împrumut* și *traducere literală*, de asemenea în aceleași proporții (3%). Urmând modelul de traducere și concluziile formulate în acest studiu de caz, descrierile cursurilor aferente masteratului „Traducere și Terminologie” (anul I, valabil în anul universitar 2018-2019) au fost traduse din română în engleză ca parte aplicată a cercetării de față (Anexa 5). Considerăm

că cea mai semnificativă contribuție personală în Capitolul 5 este *analiza strategiilor de traducere a termenilor culturali* prezente în textele academice de pe paginile web în limba engleză ale 11 universități europene, pornind de la taxonomiile lui Pedersen (2005) și Aixelá (1996) (subcapitolul 6). Exemplele selectate indică atât creativitatea remarcabilă a traducătorilor, cât și unele soluții nepotrivite în procesul de asigurare a funcției comunicative a textului țintă. Dimensiunea analitică a acestui studiu de caz nu are însă doar scopul de a semnala unele deficiențe în traducerea termenilor culturali în corpusul menționat, ci mai ales de a formula sugestii care să sprijine eforturile universităților de a elabora texte sursă și traduceri eficiente sub aspect comunicativ. De altfel, Capitolul 5 (subcapitolul șapte) conține și o serie de *recomandări finale* cu privire la *traducerea* descrierilor de cursuri și programe academice pentru paginile web ale universităților (românești). Recomandările se fundamentează pe cercetarea teoretică și practică desfășurată, concluziile formulate, lecțiile învățate din studiile de caz, analizele textuale și abordările funcționaliste ale traducerii tipului de texte analizat și vizează atât aspecte *externe* legate de traducerea descrierilor de cursuri și programe academice pentru paginile web ale universităților (precum accesibilitate, vizibilitate, funcționalitate, impactul traducerilor), cât și aspecte *interne* (care privesc procesul de traducere în sine).

Am prezentat în aceasta lucrare soluții teoretice și practice legate de elaborarea și traducerea descrierilor de cursuri și programe academice pentru paginile web ale universităților (românești), evidențiind, pe de o parte, importanța formării unor profesioniști atât în redactarea unor astfel de texte cât și, în traducerea lor. Această perspectivă vizează nu doar calitatea acestor materiale, ci și statutul și credibilitatea universităților românești în țară și în lume.

Bibliografie

- Afros, Elena & Catherine F. Schryer. 2009. "The genre of syllabus in higher education", *Journal of English for Academic Purposes* 8(3), pp. 224-233.
- Aixelá, Javier Franco. 1996. "Culture-Specific Items in Translation" in *Translation, Power, Subversion*. Eds. Román Álvarez and Carmen-Africa M. Vidal. Clevedon, UK: Multilingual Matters, pp. 52-78.
- Altbach, Philip and Jane Knight. 2007. "The Internationalization of Higher Education: Motivations and Realities". *Journal of Studies in International Education* 11(3-4). 290-305.
- Askehave, Inger and Anne Ellerup Nielsen. 2005. "Digital genres: a challenge to traditional genre theory" in *Information Technology & People*, Vol. 18, Iss: 2, pp.120 – 141.
- Avram, Mioara. 2002. *Ortografie pentru toți*, Editura Litera Internațional, <https://dexonline.ro/articole>, accessed 20.06.2019.
- Baker, Mona. 1992/2011. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London/New/York: Routledge.
- Barton, David & Lee, Carmen. 2013. *Language Online: Investigating Digital Texts and Practices*, Routledge.
- Beaugrande, R. De and Dressler, W.U. 1981. *Introduction to Text Linguistics*, New York: Longman.
- Bernardini, Silvia, Adriano Ferraresi. 2015. "Institutional academic English and its phraseology: native and lingua franca perspectives" in *English for Academic Purposes. Approaches and Implications*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars, pp. 225 – 244.
- Bernardini, Silvia, Adriano Ferraresi & Federico Gaspari. 2010. "Institutional Academic English in the European Context: A Web-As-Corpus Approach to Comparing Native and Non-Native Language" in *Professional English in the European Context: The EHEA Challenge*, Peter Lang, eds. Ángeles Linde López, Rosalía Crespo Jiménez, pp. 27-53.
- Bernardini et al. 2016. RACCONTA project, Erasmus+ KA2: Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices – Strategic Partnerships for Higher Education.
- Biber, Douglas. 2006. *University Language: A corpus-based study of spoken and written registers*, John Benjamins Publishing Company.

- Blum-Kulka, Shoshana. 2000. "Shift of Cohesion and Coherence in Translation" in *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti, Routledge London and New York, pp.298-313.
- Bowker, Lynne and Pearson, Jennifer. 2002. *Working with Specialized Text: A Practical Guide to Using Corpora*. UK: Routledge.
- Bowker, Lynne. 2002. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. University of Ottawa: Ottawa Press, Didactic of Translation Series.
- Byers, T. J. 1987. "Built by association" in *PC World 5*, pp. 244-251.
- Caiazzo, Luisa. 2011. "Hybridization in Institutional Language: Exploring we in the 'About us' Page of University Websites" in *Genre(s) on the Move. Hybridization and Discourse Change in Specialized Communication*, eds. Srikant Sarangi, Vanda Polese, Giuditta Caliendo, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, pp. 243-260.
- Callahan, Ewa and Susan C. Herring. 2012. "Language Choice on University Websites: Longitudinal Trends" in *International Journal of Communication 6*, pp. 322-355.
- Chesterman, Andrew. 2005. "Problems with strategies" in *New trends in translation studies*, Budapest: Akadémiai Kiadó. pp. 17-28.
- Chiaro, Delia. 2009. "Issues in Audiovisual Translation" in *The Routledge Companion to Translation Studies*, Ed. Jeremy Munday, London: Routledge, pp. 141-165.
- Chiper, Sorina. 2019. "Translation as Institutional Branding: Internationalizing Romanian Universities" in *Nuevos estudios sobre traducción para el ámbito institucional y commercial*, Ed. Daniel Gallego Hernández, pp. 143-163.
- Cocozza, Daniele. 2015. *Bitext alignment: building and evaluating a bilingual corpus and translation memory of academic course descriptions*. MA Thesis, University of Bologna, https://amslaurea.unibo.it/8199/1/cocozza_daniele_tesi.pdf, accessed 11.08.2019.
- Connor, Ulla and Thomas Upton. 2004. "The genre of grant proposals: A corpus linguistic analysis" in *Discourse in the Professions: Perspectives from corpus linguistics*, Edited by Ulla Connor and Thomas A. Upton, pp. 235–255.
- Costales, Fernandez Alberto. 2012. "The internationalization of institution websites: The case of universities in the European

- Union” in *Translation Research Projects 4*, ed. Anthony Pym and David Orrego-Carmona, Tarragona: Intercultural Studies Group. pp. 51-60.
- Cronin, Michael. 2006. *Translation and Identity*, London & New York: Routledge.
- Crystal, David. 1997. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 4th ed., Blackwell Publishing
- Crystal, David. 2008. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 6th ed., Blackwell Publishing
- Dalan, Erika & Serge Sharoff. 2016. “Genre Classification for a corpus of academic webpages”. *Proceedings of the 10th Web as Corpus Workshop (WAC-X) and the EmpiriST Shared Task*, Berlin, Germany, pp. 62-70.
- Dimitriu, Rodica. 2002. *Theories and Practice of Translation*. Iași: Institutul European.
- Dimitriu, Rodica. 2004. “Omission in translation” in *Perspectives. Studies in Translatology*, Vol.12, Iss: 3, Clevedon, UK: Multilingual Matters, pp. 163-175.
- Doorslaer, Luc van. 2007. “Risking conceptual maps: Mapping as a keywords-related tool underlying the online Translation Studies Bibliography” in *Target International Journal of translation studies*, vol. 19, Issue 2, pp. 217-33.
- Dubuc, Robert and Andy Lauriston. 1997. “Terms and Contexts.” In *Handbook of Terminology*. Vol. 1: *Basic Aspects of Terminology Management*. Eds. Sue Ellen Wright, Gerhard Budin. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 80-87.
- Duff, Alan. 1981. *The Third Language: Recurrent Problems of Translation into English*, Oxford: Pergamon Press.
- Dumitrache, Ioan and Horia Iovu. 2009. *Manual de autorat științific, Proiecte strategice pentru învățământul superior*, <http://www.ubm.ro/sites/al/images/docs/ManualAutoriat.pdf>, accessed 25.04.2018.
- ECTS User’s Guide. 2015. Luxembourg: Publications Office of the European Union. https://ec.europa.eu/education/ects/users-guide/docs/ects-users-guide_en.pdf, accessed 25.04.2018.
- Fawcett, Peter. 1997/2003. *Translation and language: linguistic theories explained*. St Jerome Publishing, Manchester.
- Ferraresi, Adriano & Silvia Bernardini. 2013. “The academic Web-as-Corpus” in *Proceedings of the 8th Web as Corpus workshop*

- (WAC-8), Stroudsburg, PA, Association for Computational Linguistics, pp. 53 - 62.
- Ferraresi, Adriano. 2017. "Terminology in European university settings. The case of course unit descriptions", book chapter (Chapter Three) in *Terminological Approaches in the European Context*, Cambridge Scholars Publishing, ed. Paola Faini, pp. 20-40.
- Gambier, Yves. 2013. "Genres, text-types and translation" in *Handbook of Translation Studies*, Vol. 4. Eds. Yves Gambier and Luc van Doorslaer. Amsterdam: John Benjamins, pp. 63-69.
- Gesuato, Sara. 2011. "Course descriptions: Communicative practices of an institutional genre" in *Genre(s) on the Move. Hybridization and Discourse Change in Specialized Communication*, ed. Srikant Sarangi, Vanda Polese, Giuditta Caliendo, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, pp. 221-241.
- Gouadec, Daniel. 2007. *Translation as a Profession*. John Benjamins Publishing Company Amsterdam / Philadelphia.
- Halliday, M.A.K. and Hasan, R. 1976. *Cohesion in English*, London: Longman.
- Hamp-Lyons, Liz and Ben Heasley. 2006. *Study writing. A course in writing skills for academic purposes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hasselgård, Hilde. 2014. "Additive Conjunction Across Languages: 'Dessuten' and its Correspondences in English and French" in *Corpus-based Studies in Contrastive Linguistics*, Oslo Studies in Language 6(1), Ebeling, Grønn, Hauge & Santos (eds.). pp. 69–89.
- Hatim, Basil and Ian Mason. 1990. *Discourse and the Translator*, London and New York: Longman.
- Hatim, Basil and Ian Mason. 1997. *The Translator as Communicator*, London and New York: Routledge.
- Hatim, Basil and Munday, Jeremy. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London and New York: Routledge.
- Hatim, Basil. 2009. "Translating Text in Context" in *The Routledge Companion to Translation Studies*, ed. Jeremy Munday, Oxford and New York: Routledge, pp. 36-53.
- Hewson, Lance. 2017. "Three perspectives on English as a lingua franca", personal communication, Iași.
- House, Juliane. 1977. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Narr.

- House, Juliane. 1997. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Narr.
- House, Juliane. 2012. "Text linguistics and translation" in *Handbook of Translation Studies*, Vol. 3. Eds. Yves Gambier and Luc van Doorslaer. Amsterdam: John Benjamins, pp. 178-183.
- Hyland, Ken. 2011. "Projecting an academic identity in some reflective genres" in *Iberica*, vol. 21, pp. 9-30.
- Jakobson, Roman. 1959/2004. *On linguistic aspects of translation*, in L. Venuti (ed.) (2004). pp. 138-43.
- Jay Parkes & Mary B. Harris. 2002. "The Purposes of a Syllabus", *College Teaching*, 50:2, pp. 55-61.
- Katan, David. 2009. "Translation as Intercultural Communication" in *The Routledge Companion to Translation Studies*, Ed. Jeremy Munday, London: Routledge, pp.74-92.
- Kelly, A.Vic. 2004. *The Curriculum Theory and Practice* 5th ed. London: Sage Publications.
- Kilgarriff, Adam, Vít Baisa, Jan Bušta, Miloš Jakubíček, Vojtěch Kovář, Jan Michelfeit, Pavel Rychlý, Vít Suchomel. 2014. "The Sketch Engine: ten years on" in *Lexicography*, 1, pp. 7-36.
- Kwong, Julia. 2000. "Introduction: marketization and privatization in education" in *International Journal of Educational Development* Vol. 20, Issue 2, pp. 87-92.
- Leppihalme, Ritva. 1997. *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Lokhoff, Jenneke and Bas Wegewijs (Nuffic), Katja Durkin (UK NARIC), Robert Wagenaar, Julia González, Ann Katherine Isaacs, Luigi F. Donà dalle Rose and Mary Gobbi (TUNING) (Eds.). 2010. *A Tuning guide to formulating degree programme profiles: Including programme competences and programme learning outcomes*. Bilbao, Spain: University of Deusto, <http://core-project.eu/documents/Tuning%20G%20Formulating%20Degree%20PR4.pdf>, accessed 03.03.2018.
- Mason, Ian. 1998/2001. "Communicative/functional approaches" in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, ed. Mona Baker, Routledge London and New York, pp. 29-33.
- Medina, Beatriz López. 2002/2003. "The role of text linguistics in the foreign language class" in *Encuentro Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, pp. 148-156.

- Molina, Lucía & Hurtado Albir, Amparo. 2002. "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach", in *Meta*, 47 (4), pp. 498–512.
- Munday, Jeremy. 2012. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London and New York: Routledge.
- Nelson, Kate. "Lille braderie: Biggest flea market in Europe cancelled amid security fears" in *The Independent*, Aug. 2016. Web. 28 Sept. 2018, <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/lille-braderie-cancelled-biggest-flea-market-in-europe-cancelled-amid-security-fears-a7173456.html>.
- Nelson, Theodor Holm., "Complex information processing: a file structure for the complex, the changing and the indeterminate" in ACM '65 Proceedings of the 1965 20th national conference, pp. 84-100
- Neubert, Albrecht and Gregory M. Shreve. 1992. *Translation as Text*, Kent, Ohio: University of Kent Ohio Press.
- Neubert, Albrecht. 1996. "Textlinguistics of Translation: The Textual Approach to Translation" in *Translation Horizons Beyond the Boundaries of Translation Spectrum – Translation Perspectives IX*, ed. Marilyn Gaddis Rose, State University of New York at Binghamton.
- Newmark, Peter. 2003. "No Global Communication Without Translation" in *Translation Today: Trends and Perspectives*, eds. Gunilla Anderman and Margaret Rogers. Multilingual Matters, pp. 55-76.
- Nielsen, Anne Ellerup & Inger Askehave. 2005. "Digital genres: A challenge to traditional genre theory" in *Information Technology and People*, 18 (2), pp. 120-141.
- Nielsen, Jakob. 2008. "How Little Do Users Read?". Web. 6 May 2008. <https://www.nngroup.com/articles/how-little-do-users-read/>, accessed 23.10.2018.
- Nielsen, Martin. 1997. "Review article on Vijay K. Bhatia: Analysing Genre: Language Use in Professional Settings (1993). Genre Analysis – Step by Step", in *Hermes, Journal of Linguistics no. 19*, pp. 207-213.
- Nord, Christiane. 1991. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application as a Model for Translation-*

- Oriented Text Analysis*, translated by C. Nord and P. Sparrow, Amsterdam: Rodopi.
- Nord, Christiane. 1997/2018. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approached Explained*. Manchester: St Jerome/Routledge
- Nord, Christiane. 2001. "Dealing with Purposes in Intercultural Communication: Some Methodological Considerations" in *Revista Alicantina de Estudios Ingleses 14*, pp. 151-166.
- Nord, Christiane. 2007. "What's the purpose? Identifying communicative functions in pre-translational text analysis" in *Lexical Complexity: Theoretical Assessment and Translational Perspectives*, ed. Bertucelli Papi, M., Cappelli, G., Masi, S. Pisa: Pisa University Press, pp. 53-64.
- Olk, Harald Martin. 2001. "The Translation of Cultural References: An Empirical Investigation into the Translation of Culture-Specific Lexis by Degree-Level Language Students". PhD thesis, Canterbury: University of Kent. Web. 20 Jan. 2018
- Parkes, Jay & Mary B. Harris. 2002. "The purpose of a syllabus" in *College Teaching*, 50(2), pp. 55-61.
- Pedersen, Jan. 2005. "How is culture rendered in subtitles?" in *EU-High-Level Scientific Conference Series MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings, 2*. Web. 3 Feb. 2018. https://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf.
- Pym, Anthony. 1992. *Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication*, Frankfurt/Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Vienna: Peter Lang, 1992. Revised online version, Tarragona: Intercultural Studies Group, 2010.
- Ramière, Nathalie. 2006. "Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation" in *The Journal of Specialised Translation*, Iss: 6, pp. 152-166.
- Reiss, Katharina. 1971/2000. *Translation Criticism – the Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*, translated by Rhodes, E.F., Manchester: St Jerome and American Bible Society.
- Reiss, Katharina. 1976. *Texttyp und Übersetzungsmethode: Der operative Text*, Kronberg: Scriptor.

- Reiss, Katharina and Vermeer Hans. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen: Niemeyer, translated by Nord, C. (2014). *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*. Manchester: St Jerome.
- Reiss, Katharina. 2000. "Type, Kind and Individuality of Text", translated by Susan Kitron, in *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti, Routledge London and New York, pp. 160-171.
- Römer, Ute. 2010. "Establishing the phraseological profile of a text type: The construction of meaning in academic book reviews". *English Text Construction* 3(1), pp. 95-119.
- Sager, Juan C. 1997. "Text Types and Translation" in *Text Typology and Translation*, ed. Anna Trosborg, John Benjamins, pp. 25-40.
- Sager, Juan C. 1998. "What Distinguishes Major Types of Translation?" in *The Translator: Vol.4, Issue 1*, pp. 69-89.
- Sauntson, Helen and Liz Morrish. 2011. "Vision, values and international excellence: The 'products' that university mission statements sell to students", in Molesworth Mike, Nixon, Elizabeth and Scullion, Richard (eds). *The Marketisation of UK Higher Education and the Student as Consumer*. London: Routledge. pp.73-85.
- Schäffner, Christina. 2010. "Norms of translation." in *Handbook of Translation Studies*, Vol. 1, Eds. Yves Gambier and Luc van Doorslaer. Amsterdam: John Benjamins, pp. 235-244.
- Sharoff, Serge. 2006. "Creating General-Purpose Corpora Using Automated Search Engine Queries". Baroni, M. and Bernardini, S., editors, *WaCky! Working papers on the Web as Corpus*. Gedit, Bologna, pp.63-98, <http://wackybook.sslmit.unibo.it>.
- Sherwin, Katie and Hoa Loranger. 2012. *University Websites – Strategies for Optimizing Usability on College and University Websites*, Nielsen Norman Group.
- Slattery, Jeanne & Janet F. Carlson. 2005. "Preparing an Effective Syllabus: Current Best Practices", *College Teaching*, 53(4). Pp. 159-164.
- Snell-Hornby, Mary. 1988/1995. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Snell-Hornby, Mary. 2006. *The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints?*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

- Spooren, Wilbert & Ted Sanders. 2008. "The acquisition order of coherence relations: On cognitive complexity in discourse" in *Journal of Pragmatics* 40. pp. 2003–2026.
- Swales, John. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Taylor, Angela. 2011. "Good Website Design — Not Just a Pretty Face", In *Practice*, Vol. 33, No. 9, p.486–489.
- Thelwall, Mike. 2005. "Creating and using web corpora". *International Journal of Corpus Linguistics*, 10(4), p. 517-541.
- Trosborg, Anna. 1997. "Text Typology: Register, Genre and Text Type" in *Text Typology and Translation*, ed. Anna Trosborg, John Benjamins, pp. 3-23.
- Vermeer, Hans. 2000. "Skopos and Commission in Translational Action", translated by Andrew Chesterman, in *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti, Routledge London and New York, pp. 221-232.
- Vlăsceanu, Lazăr, Laura Grünberg, and Dan Pârlea. 2004. *Quality Assurance and Accreditation: A Glossary of Basic Terms and Definitions*, Bucharest, UNESCO, http://siteresources.worldbank.org/INTAFRREGTOPTEIA/Resources/UNESCO_Glossary_of_QA_and_Accreditation.pdf.
- Wasley, Paula. 2008. "The syllabus becomes a repository of legalese", *The Chronicle of Higher Education*, 54 (27). Web. March 2018, https://ascnet.osu.edu/storage/meeting_documents/406/Syllabus_TheChronicle.pdf.

Webografie

- [1] Glaser, Rosemarie. 1986. "A Plea for Phraseo-Stylistics", *Linguistics Across Historical and Geographical Boundaries*, ed. Dieter Kastovsky and A. J. Szwedek. Walter de Gruyter, <https://www.thoughtco.com/text-language-studies-1692537>, accessed 03.03.2018.
- [2] Beaugrande, R. De. 1997. "Getting Started", *New Foundations for a Science of Text and Discourse: Cognition, Communication, and the Freedom of Access to Knowledge and Society*. Ablex, <https://www.thoughtco.com/text-linguistics-1692462>, accessed 03.03.2018.

- [3] Pavel, Thomas G. 1980. “Some Remarks on Narrative Grammars”, *Linguistic Perspectives on Literature*, ed. M. K. L. Ching et al. Taylor & Francis, <https://www.thoughtco.com/text-language-studies-1692537>, accessed 03.03.2018.
- [4] Expert Advisory Group on Language Engineering Standards. 1996. <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/home.html>, accessed 06.03.2018.
- [5] Epigeum 2015, https://eas.epigeum.com/courses/eas/45/course_files/html/uta_3_1_0.html, accessed 07.03.2018.
- [6] Lang, James M. 2015. “The 3 Essential Functions of Your Syllabus, Part 1, *The Chronicle of Higher Education*, <https://www.chronicle.com/article/The-3-Essential-Functions-of/190243>, accessed 23.03.2018.
- [7] <http://uis.unesco.org/sites/default/files/documents/international-standard-classification-of-education-fields-of-education-and-training-2013-detailed-field-descriptions-2015-en.pdf>, accessed 05.11.2018.
- [8] <http://ec.europa.eu/transparency/regexpert/index.cfm?do=groupDetail.groupDetailDoc&id=28729&no=10>, accessed 10.10.2018.
- [9] <https://www.stc.org/about-stc/defining-technical-communication/>, accessed 22.06.2019.
- [10] Geron, Gabriela. “Best Practices in Institutional Websites for International Visibility”. 2018. <https://er.educause.edu/articles/2018/2/best-practices-in-institutional-websites-for-international-visibility>, accessed 29.08.2018.
- [11] “The Importance of a Website”, blog, College of Arts & Sciences, University of Kentucky. <https://www.as.uky.edu/importance-website>, accessed 19.10.2018.
- [12] Friedman, Vitaly. 2008. “Five More Principles of Effective Web Design”, Smashing Magazine. <https://www.smashingmagazine.com/2008/04/5-more-principles-of-effective-web-design/>, accessed 23.10.2018.
- [13] <https://www.thesitewizard.com/faqs/footnote-endnote-dreamweaver.shtml#void>.
- [14] Hall, Hazel. 1998. “Rules and Conventions of Academic Writing”.

- https://drhazelhall.files.wordpress.com/2013/01/2013_hall_rules-conventions_ac_writing.pdf, accessed 12.02.2019.
- [15] <https://community.languagetool.org>, accessed 07.07.2019.
- [16] Sherwin, Katie. 2016. “University Websites: Top 10 Design Guidelines”, Nielsen Norman Group, <https://www.nngroup.com/articles/university-sites/>, accessed 31.08.2018.
- [17] *European Glossary on Education – Examinations, Qualifications and Titles, Volume 1 – Second edition*, EURYDICE 2004, <https://termcoord.eu/wp-content/uploads/2016/07/volume-1.pdf>, accessed 05.08.2019.
- [18] *TESE - Thesaurus for Education Systems in Europe / Eurydice*, <https://vocabularyserver.com/eurydice/en/>, accessed 11.08.2019.
- [19] *Petit lexique universitaire*, <https://www.univ-rennes1.fr/petit-lexique-universitaire>, accessed 11.08.2019.
- [20] *UCL-KULeuven University Terminology Database*, <https://sites.uclouvain.be/lexique/lexique.php>, accessed 11.08.2019.
- [21] Grünberg, Laura, Buică, Elisaveta, *Glosar bilingv (român- englez) de termeni pentru învățământul superior (Bilingual Glossary (Romanian-English) of Terms for Higher Education)*, Ministerul Educației, Cercetării și Inovării, Fondul Social European, Ministerul Muncii, Familiei și Protecției Sociale, Uniunea Europeană. http://proiecte.aracis.ro/fileadmin/Academis/A3/3. Glosar_act_3.pdf, accessed 31.07.2019.

Corpus virtual

- Academia de Studii Economice din București, Romania, <https://www.ase.ro/>.
- Aristotle University of Thessaloniki, Greece, <https://www.auth.gr/en>.
- Boston University (Medical Campus), USA, <https://www.bumc.bu.edu/>.
- Cardiff University, UK, <https://www.cardiff.ac.uk/>.
- City University of New York, USA, <https://www2.cuny.edu/>.
- Cornell University, USA, <https://www.cornell.edu/>.
- Harvard University, USA, <https://www.harvard.edu/>.
- King’s College London, UK, <https://www.kcl.ac.uk/>.

McGill University, Canada, <https://www.mcgill.ca/>.
Nicholls State University, USA, <https://www.nicholls.edu/>.
Northern Michigan University, USA, <https://www.nmu.edu/northern-michigan-university>.
Rutgers, The State University of New Jersey, USA, <https://www.rutgers.edu/>.
Sapienza Università di Roma, Italy, <https://www.uniroma1.it/>.
SNSPA București, Romania, <http://politice.ro/>.
Stanford University, USA, <https://www.stanford.edu/>.
Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Romania, <http://www.uaic.ro/>.
Universitatea Babeș-Bolyai, Romania, <https://www.ubbcluj.ro/>.
Universitatea “Ovidius” din Constanța, Romania, <https://www.univ-ovidius.ro/>.
Universitatea Constantin Brâncoveanu, <http://univcb.ro/>.
Universitatea Creștină “Dimitrie Cantemir”, Romania, <https://www.ucdc.ro/>.
Universitatea Creștină Partium, Romania, <https://www.partium.ro/>.
Universitatea “Lucian Blaga” din Sibiu, <https://www.ulbsibiu.ro/>.
Universitatea de Medicină și Farmacie “Carol Davila” București, Romania, <https://www.umfcd.ro/>.
Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie din Târgu Mureș, Romania, <https://www.umfst.ro/>.
Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie “George Emil Palade” din Târgu Mureș, Romania, <https://www.umfst.ro/>.
Universitatea de Vest din Timișoara, Romania, <https://www.uvt.ro/>.
Universitatea din București, Romania, <https://unibuc.ro/>.
Universitatea din Oradea, Romania, <https://www.uoradea.ro/>.
Universitatea Politehnică Timișoara, Romania, <https://www.upt.ro/>.
Universitatea Sapientia, Romania, <http://www.sapientia.ro/>.
Universitatea Spiru Haret, Romania, <https://www.spiruharet.ro/>.
Universitatea “Vasile Alecsandri” din Bacău, Romania, <http://www.ub.ro/>.
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Romania, <https://www.utcluj.ro/>.
Universitatea Transilvania din Brașov, Romania, <https://www.unitbv.ro/>.
University of Bologna Alma Mater Studiorum, Italy, <https://www.unibo.it/>.

University of Bristol, UK, <http://www.bristol.ac.uk/>.
University of Cincinnati, USA, <https://www.artsci.uc.edu/>.
University of Coimbra, Portugal, <https://www.uc.pt/>.
University College London, UK, <https://www.ucl.ac.uk/>.
University of Edinburgh, UK, <https://www.ed.ac.uk/>.
University of Essex, UK, <https://www.essex.ac.uk/>.
University of Geneva, Switzerland, <https://www.unige.ch/>.
University of Grenoble Alpes, France, <https://www.crous-grenoble.fr/>.
University of Groningen, the Netherlands, <https://www.rug.nl/>.
University of Guelph, Canada, <https://www.uoguelph.ca/>.
University of Kent, UK, <https://www.kent.ac.uk/>.
University of Leeds, UK, <http://www.leeds.ac.uk/>.
University of Lille 1, France, <https://www.univ-lille1.fr/>.
University of Lisbon, Portugal, <https://www.ulisboa.pt/>.
University of North Carolina at Chapel Hill, USA, <https://www.unc.edu/>.
University of Ottawa, Canada, <https://www.uottawa.ca/>.
University of Oviedo, Spain, <http://www.uniovi.es/>.
University of Oxford, UK, <http://www.ox.ac.uk/>.
University of Padova, Italy, <https://www.unipd.it/>.
University Paris Nanterre, France, <https://university.parisnanterre.fr/>.
University of Pécs, Hungary, <https://international.pte.hu/>.
University of Plymouth, UK, <https://www.plymouth.ac.uk/>.
University of Rennes 1, France, <https://www.univ-rennes1.fr/>.
University of Rennes 2, France, <https://www.univ-rennes2.fr/>.
University of Rochester, USA, <https://www.rochester.edu/>.
University of Strasbourg, France, <https://www.unistra.fr/>.
University of Turku, Finland, <https://www.utu.fi/>.
University of Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France, <http://www.uvsq.fr/>.
Vrije Universiteit Amsterdam, the Netherlands, <https://www.vu.nl/en/>.

Dictionare

Baker, M., Saldanha G. (ed.) (2009) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2nd ed. London/New York: Routledge;

Cambridge Dictionary. Online version,
<https://dictionary.cambridge.org/>.

Collins Dictionary. Online version,
<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>.

Dictionnaires français Larousse. Online version,
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.

Dicționar explicativ al limbii române. Online version,
<https://dexonline.ro/>.

Encyclopedia Britannica. Online version,
<https://www.britannica.com/>.

Merriam-Webster Dictionary. Online version, <https://www.merriam-webster.com/>.

Oxford Dictionaries. Online version, <https://languages.oup.com/>,
 Oxforddictionaries.com

Oxford Learner's Dictionaries. Online version,
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>.

Wikipedia, Online version, <https://www.wikipedia.org/>.

Alte surse internet

CliffsNotes Study Guides, <https://www.cliffsnotes.com/>.

Crous Grenoble Alpes, France, <http://www.crous-grenoble.fr/>.

Erasmus Student Network (ESN) Lille,
<http://www.esnlille.fr/satellite/fr>.

The Glossary of Education Reform, <https://www.edglossary.org/>.

The Independent. Online version, <https://www.independent.co.uk/>.

U.S. Department of Education, Office of Career, Technical, and Adult Education, Division of Academic and Technical Education,
<https://cte.ed.gov/>.